

DOCUMENT RESUME

ED 102 882

FL 006 832

AUTHOR DeCamp, Jennifer  
TITLE ERIC Materials Relating to Vietnamese and English.  
CAL-ERIC/CLL Series on Languages and Linguistics, No.  
18.  
INSTITUTION ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics,  
Arlington, Va.  
PUB DATE May 75  
NOTE 8p.  
EDRS PRICE MF-\$0.76 HC-\$1.58 PLUS POSTAGE  
DESCRIPTORS \*Annotated Bibliographies; Culture; Descriptive  
Linguistics; \*English (Second Language); Instruction;  
Instructional Materials; \*Language; Linguistic  
Theory; Second Language Learning; Teaching Methods;  
Textbooks; \*Vietnamese

ABSTRACT

This collection of abstracts taken from issues of Resources in Education and Current Index to Journals in Education was compiled in response to the sudden and intense demand for information and materials resulting from the arrival in the United States of thousands of Vietnamese refugees. There is more material here on the teaching of Vietnamese to speakers of English than on the teaching of English. However, it was felt that the Vietnamese language materials could be useful, especially in matters of cultural content, to developers of instructional materials in English. Each entry appears exactly as it did in the particular issue of RIE or CIJE, including the abstract or annotation and availability information. (AHR/PHP)

ED102882

# CAL·ERIC/OLL

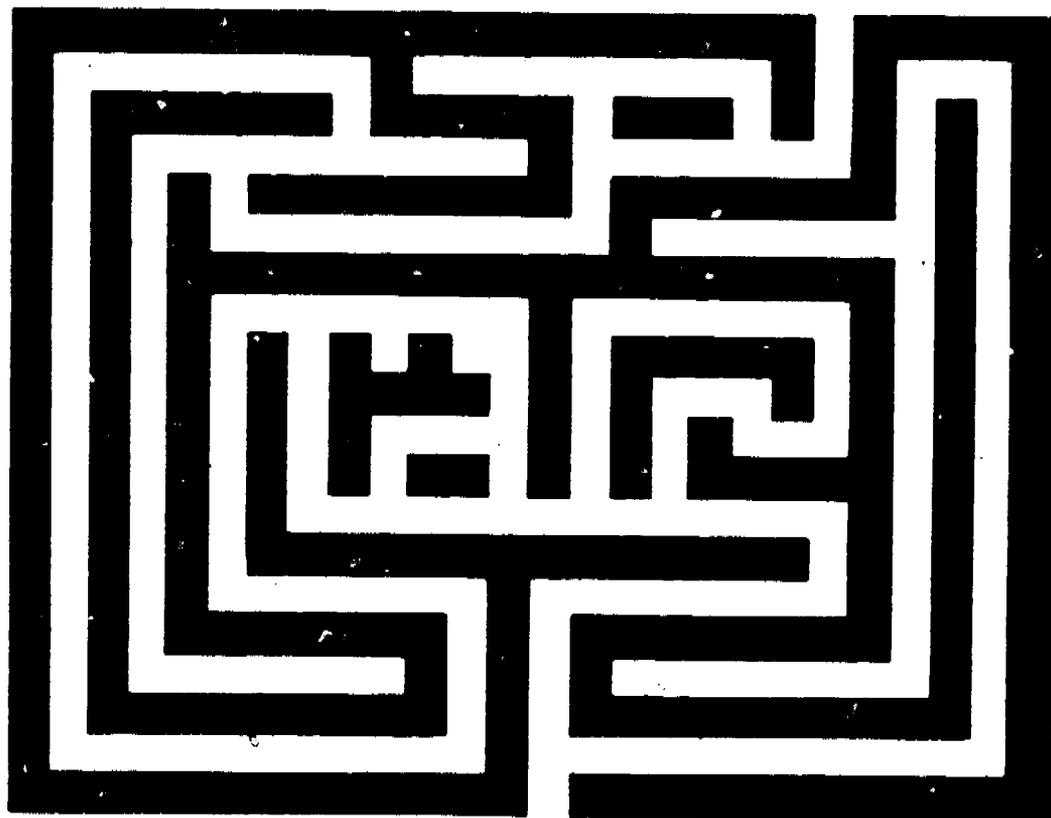
Series On Languages & Linguistics

# 18

BEST COPY AVAILABLE

ERIC MATERIALS RELATING TO VIETNAMESE AND ENGLISH

compiled by Jennifer DeCamp



FL 006 832

ERIC Clearinghouse on Languages & Linguistics · Center for Applied Linguistics,  
1611 North Kent St., Arlington, Virginia 22209

**BEST COPY AVAILABLE**

ERIC MATERIALS RELATING TO VIETNAMESE AND ENGLISH

These abstracts from Resources in Education and Current Index to Journals in Education were compiled in response to the sudden and intense demand for information and materials resulting from the arrival in the United States of thousands of Vietnamese refugees. Some are relevant to the teacher, some to the researcher, and some to both. There is more material for the teaching of Vietnamese to speakers of English than for the teaching of English. However, it was felt that the Vietnamese language materials could be useful in a number of ways (especially in matters of cultural content) to developers of instructional materials for English. It is hoped that this collection of ERIC abstracts will assist in some small way in amelioration of a grave national problem of enormous complexity.

A. Hood Roberts  
Director  
ERIC Clearinghouse on  
Languages and Linguistics

## ENGLISH TO VIETNAMESE

ED 012 398 AA 000 150

JONES, ROBERT B. THONG, HUYNH S.  
INTRODUCTION TO SPOKEN VIETNAMESE.  
AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES, NEW YORK

REPORT NUMBER NDEA-VI-368

PUB DATE NOV 60

DOCUMENT NOT AVAILABLE FROM EDRS.

DESCRIPTORS \*GRAMMAR, \*LANGUAGE INSTRUCTION, \*PRONUNCIATION, \*TEXTBOOKS, \*VIETNAMESE, DISTRICT OF COLUMBIA, LINGUISTICS, ORTHOGRAPHIC SYMBOLS, SAIGON,

THIS TEXT WAS BASED ON THE VIETNAMESE LANGUAGE AS SPOKEN BY EDUCATED PEOPLE OF SAIGON. FOR RESIDENTS OF SAIGON IT MAY BE CONSIDERED AS CORRECT. FOR THE USE OF OTHER THAN SAIGON RESIDENTS, SOME CHANGES WILL BE REQUIRED, PARTICULARLY IN PART I (PRONUNCIATION) AND PART II (LESSONS 1-6) WHICH HAVE BEEN PRESENTED IN A PHONEMIC TRANSCRIPTION TAILORED SPECIALLY TO TEACH THE SAIGONESE PRONUNCIATION. AS PRESENTED, THIS TRANSCRIPTION WILL BE OF LIMITED VALUE IN LEARNING THE SPEECH OF SOME OTHER REGION. DIFFERENCES BETWEEN THE SPEECH OF HANOI (NORTHERN DIALECT) AND THAT OF SAIGON (SOUTHERN DIALECT) HAVE BEEN EXPLAINED IN APPENDIX III. THE LESSONS ARE STRUCTURED AROUND A SOCIAL SITUATION AND DO NOT REPRESENT ANY SPECIFIC AMOUNT OF MATERIAL TO BE COVERED IN A GIVEN NUMBER OF CLASS HOURS. MOST LESSONS CONSIST OF SIX PARTS: (1) PRONUNCIATION DRILLS, (2) DIALOG, (3) PATTERN DRILLS AND WORD STUDY, (4) EXERCISES, (5) CONVERSATION, AND (6) NARRATIVES. IN LATER LESSONS, THE VIETNAMESE SYSTEM OF ORTHOGRAPHY IS USED, AND PRONUNCIATION GUIDES ARE INCLUDED. PART V PRESENTS DIALOG TO BE MEMORIZED. PART VI GIVES AN INTRODUCTION TO NEWSPAPER STYLE AND INTRODUCES VOCABULARY ITEMS RELATED TO GOVERNMENT AND POLITICS. A SUPPLEMENTARY VOCABULARY, AN EXPOSITION OF THE VIETNAMESE KINSHIP SYSTEM, AND A VIETNAMESE-ENGLISH GLOSSARY ARE INCLUDED AS APPENDICES. THIS BOOK WAS PUBLISHED BY THE AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES, 1960, 295 PAGES, AND IS AVAILABLE FROM COLUMBIA UNIVERSITY PRESS, 2990 BROADWAY, NEW YORK, NEW YORK 10027. (AL)

ED 012 448 AL 000 458

JORDEN, ELEANOR H. AND OTHERS  
VIETNAMESE BASIC COURSE, VOLUME ONE, GUIDE TO PRONUNCIATION AND LESSONS 1-10.

FOREIGN SERVICE INST., WASHINGTON, D.C.

PUB DATE 67

EDRS PRICE MF-\$1.50 HC-\$15.68 392P.

DESCRIPTORS \*COURSES, \*INSTRUCTIONAL MATERIALS, \*LANGUAGE INSTRUCTION, \*VIETNAMESE, DISTRICT OF COLUMBIA, PATTERN DRILLS (LANGUAGE), PROGRAMED TEXTS, PRONUNCIATION INSTRUCTION, SOUTHERN VIETNAMESE, TAPE RECORDINGS, VIETNAM,

DESIGNED FOR SPEAKERS OF ENGLISH, THIS INTRODUCTORY COURSE IN VIETNAMESE EMPHASIZES PRONUNCIATION DRILLS AND PRACTICE IN EVERYDAY DIALOGS THAT CAN BE USED WITH AN INSTRUCTOR OR ADAPTED FOR SELF-INSTRUCTION. THIS FIRST OF TWO VOLUMES CONTAINS A PRONUNCIATION GUIDE BASED ON LISTENING, CONTRASTING, RE-

COGNIZING, AND IMITATING THE BASIC SOUNDS AND SOUND SEQUENCES OF STANDARD SOUTHERN VIETNAMESE. TAPE RECORDINGS ACCOMPANY THE DRILLS TO SUPPLEMENT THE TEXTBOOK INSTRUCTION. AFTER MASTERING THE RUDIMENTS OF PRONUNCIATION, THE STUDENT CAN GO ON TO THE SECOND PART OF THE TEXT, WHICH INCLUDES LESSONS 1-10, THE BASIC DIALOGS, SUGGESTIONS FOR LEARNING THE MATERIAL IN THE MOST EFFICIENT WAY ACCOMPANY THE DRILLS. WHERE THE MAIN OBJECTIVE IS AUTOMATICITY OF RESPONSE, THIS TEXT IS ALSO AVAILABLE FROM THE SUPERINTENDENT OF DOCUMENTS, U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE, WASHINGTON, D.C. 20402, FOR \$1.75. (FB)

ED 015 447 48 AL 000 758

THOMPSON, LAURENCE C. HIEP,

NGUYEN DUC

A VIETNAMESE READER.

REPORT NUMBER NDEA-VI-367-1

PUB DATE 61

DOCUMENT NOT AVAILABLE FROM EDRS.

DESCRIPTORS \*READING MATERIALS, \*VIETNAMESE, CULTURE, GLOSSARIES, LANGUAGE INSTRUCTION,

THIS TEXT IS INTENDED FOR STUDENTS WHO HAVE ALREADY COVERED BASIC SPOKEN VIETNAMESE AND ARE THUS PREPARED TO STUDY MORE TECHNICAL MATERIAL SUCH AS NEWSPAPER ARTICLES. THE COURSE, GIVEN ENTIRELY IN VIETNAMESE ORTHOGRAPHY, IS DIVIDED INTO CHAPTERS, CONTAINING SEVERAL SELECTIONS OR NARRATIVE PASSAGES PRESENTED WITHIN AN OVERALL STORY FRAMEWORK BASED ON VIETNAMESE CULTURE. THE STYLE IS BASICALLY COLLOQUIAL, AND EACH SUCCEEDING CHAPTER BECOMES INCREASINGLY DIFFICULT. A GLOSSARY GIVES THE MEANINGS OF MOST OF THE FORMS. THE VOCABULARY IS IN MOST CASES VERY PERTINENT TO VIETNAMESE LIFE AND NOTES ACCOMPANY EACH SELECTION. THIS READER IS PUBLISHED BY THE UNIVERSITY OF WASHINGTON PRESS, SEATTLE 98105. (FB)

ED 015 448 49 AL 000 750

THOMPSON, LAURENCE C.

A VIETNAMESE GRAMMAR.

WASHINGTON UNIV., SEATTLE

REPORT NUMBER NDEA-VI-367-2

PUB DATE 65

CONTRACT OEC-4-14-042

DOCUMENT NOT AVAILABLE FROM EDRS.

DESCRIPTORS \*GRAMMAR, \*MORPHOLOGY (LANGUAGES), \*PHONOLOGY, \*VIETNAMESE, DIALECT STUDIES, HANOI DIALECT, INTONATION, IPA, LANGUAGE STYLES, PHONETIC TRANSCRIPTION, PRONUNCIATION, SENTENCE STRUCTURE, WRITING,

IN ADDITION TO GIVING A COMPLETE DESCRIPTION OF THE GRAMMATICAL STRUCTURE OF VIETNAMESE, THIS TEXT CONTAINS A STUDY OF VIETNAMESE PRONUNCIATION, BASED ON THE EDUCATED SPEECH OF HANOI, WHICH IS CONSIDERED STANDARD. ANOTHER ENTIRE SECTION IS DEVOTED TO DIALECTAL DIFFERENCES, SPECIFICALLY TO COMPARISONS WITH THE SPEECH OF SAIGON. ALL PHONOLOGY IS PRESENTED IN IPA (INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET) SYMBOLS. THE AUTHOR EMPHASIZES THAT, ALTHOUGH SOME SAMPLES OF SPEECH MAY SEEM UNNATURAL, ALL WERE RECORDED BY NATIVE SPEAKERS

AND CHECKED AGAINST LINGUISTICALLY TRAINED INFORMANTS. THE WRITING SYSTEM IS DISCUSSED IN DETAIL, WITH PARTICULAR ATTENTION ON SPELLING CONVENTIONS AND THE FORMAT OF VIETNAMESE DICTIONARIES. CONCERNING THE GRAMMATICAL STRUCTURE OF VIETNAMESE, THERE IS AN ANALYSIS OF MORPHEMES, CONSTITUENT STRUCTURES, AND SYNTAX. OTHER CHAPTERS ARE DEVOTED TO COMPOUNDS, PSEUDO-COMPOUNDS, AND DERIVATIVES, WITH A SPECIAL NOTE ON THE CONSTRUCTION CALLED THE "FOCAL ELEMENT." THIS IS A RESTRICTIVE PHRASE WITH A PREDICATE AS HEAD AND VARIOUS SUBSTANTIVALS AS FOCAL-COMPLEMENTS. THIS GRAMMAR IS PUBLISHED BY THE UNIVERSITY OF WASHINGTON PRESS, SEATTLE 98105 (\$6.50). (FB)

ED 012 449 AL 000 459

JORDEN, ELEANOR H. AND OTHERS

VIETNAMESE BASIC COURSE, VOLUME II, LESSONS 11-15.

FOREIGN SERVICE INST., WASHINGTON, D.C.

PUB DATE 67

EDRS PRICE MF-\$1.25 HC-\$13.12 322P.

DESCRIPTORS \*COURSES, \*INSTRUCTIONAL MATERIALS, \*LANGUAGE INSTRUCTION, \*VIETNAMESE, DISTRICT OF COLUMBIA, GLOSSARIES, GRAMMAR, PATTERN DRILLS (LANGUAGE), PROGRAMED TEXTS, SOUTHERN VIETNAMESE, TAPE RECORDINGS, VIETNAM,

THIS SECOND VOLUME OF THE VIETNAMESE BASIC COURSE CONCENTRATES ON THE BASIC DIALOGS USED IN EVERYDAY CONVERSATION. EACH LESSON PRESENTS A DIALOG WITH NEW VOCABULARY AND GRAMMATICAL PATTERNS AND GIVES EXERCISES THAT EMPHASIZE THE NEW MATERIAL. SUPPLEMENTARY TAPE RECORDINGS ACCOMPANY THE DRILLS. THE PATTERNED RESPONSES AND REPETITIVE FORMAT OF THIS COURSE MAKE IT ADAPTABLE FOR SELF-INSTRUCTION, ALTHOUGH IT IS PRIMARILY FOR CLASSROOM USE. THIS TEXT IS ALSO AVAILABLE FROM THE SUPERINTENDENT OF DOCUMENTS, U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE, WASHINGTON, D.C. 20402, FOR \$1.50. (FB)

ED 016 971 AL 001 098

HOA, NGUYEN DINH

VIETNAMESE-ENGLISH STUDENT DICTIONARY (REVISED AND ENLARGED EDITION). VIETNAMESE AMERICAN ASSN., SAIGON (VIETNAM)

PUB DATE 67

DOCUMENT NOT AVAILABLE FROM EDRS.

DESCRIPTORS \*DICTIONARIES, \*ENGLISH, \*VIETNAMESE, FORM CLASSES (LANGUAGES), MORPHOLOGY (LANGUAGES), PRONUNCIATION, VIETNAM,

THIS DICTIONARY IS INTENDED FOR SPEAKERS OF ENGLISH STUDYING VIETNAMESE. IT IS REVISED AND ENLARGED FROM THE 1969 EDITION. ADDED ENTRIES ARE MAINLY FROM NEWSPAPERS, PERIODICALS, GOVERNMENT RELEASES, AND TEXTBOOKS. THE DICTIONARY CONTAINS BOTH BOUND MORPHEMES AND WORDS. ITS COVERAGE OF COMPOUNDS IS CONSIDERABLY GREATER THAN THAT OF THE PREVIOUS EDITION. A SET OF ABBREVIATIONS AND PUNCTUATION MARKS SPECIFIES, WHEN NECESSARY, THE GRAMMATICAL AND THE LEXICAL FUNCTION OF THE ITEMS, AND NOUNS OFTEN APPEAR WITH THEIR CLASSIFIERS. AN INTRO-

DUCTORY SECTION, "GUIDE TO PRONUNCIATION," GIVES THREE VARIETIES OF VIETNAMESE PRONUNCIATION—NORTH, CENTRAL, AND SOUTH. THIS 673 PAGE DICTIONARY IS DISTRIBUTED IN THE UNITED STATES BY THE AMERICAN INTERNATIONAL PRINTING COMPANY, 1500 19TH STREET, N.W., WASHINGTON, D.C. 20036 (\$6.90 PAPER, \$9.90 CLOTH) (CP)

ED 021 241 AL 001 375  
VIETNAMESE (SAIGON DIALECT): SPECIAL COURSE (12 WEEKS). VOLUMES 1-3.

Defense Language Institute, Washington, D.C.  
Pub Date Aug 66  
Note—508p.

EDRS Price MF-\$2.00 HC-\$20.40

Descriptors—AUDIOLINGUAL METHODS, CULTURAL CONTEXT, INSTRUCTIONAL MATERIALS, \*INTENSIVE LANGUAGE COURSES, \*LANGUAGE INSTRUCTION, MILITARY PERSONNEL, PATTERN DRILLS (LANGUAGE), PHONOLOGY, REGIONAL DIALECTS, TAPE RECORDINGS, TONE LANGUAGES, \*VIETNAMESE

Identifiers—\*Saigon Dialect

The Vietnamese (Saigon Dialect) Short Course consists of 48 lessons in three volumes. This course is designed to train native English language speakers to Level One proficiency (very basic level on the Foreign Service Institute scale) in comprehension and speaking and Level One proficiency in reading and writing Vietnamese. The texts, appearing in phonemic transcription, are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audiolingual method. Tapes accompany the texts. The introductory section in Volume I presents the phonology of Vietnamese, with preliminary emphasis on tones. New vocabulary and structures are presented in a series of questions and answers. The English translation appears in transposed Vietnamese word order to illustrate the Vietnamese syntactic structure. Cartoon-type drawings provide visual stimulus for the conversational content. Cultural content concerns Vietnam military situations. The format is followed in Volumes II and III, with the addition of pattern drills and more emphasis on aspects of village life, local government, and military terminology. (AMM)

ED 023 083 AL 001 535

Vietnamese (Saigon Dialect) Basic Course.  
Defense Language Institute, Washington, D.C.  
Pub Date Jan 67

Note—2,053p., 11 vols.

EDRS Price MF-\$7.50 HC-\$102.75

Descriptors—Audiolingual Skills, Cultural Context, \*Instructional Materials, \*Intensive Language Courses, \*Language Instruction, \*Military Training, Newspapers, Reading Skills, Standard Spoken Usage, Tone Languages, Translation, \*Vietnamese, Vocabulary

Identifiers—\*Saigon Dialect

This 176-unit, 11 volume course in the Saigon dialect of Vietnamese is designed to train native speakers of English to Level 3 proficiency in comprehension, speaking, reading, and writing Vietnamese (This scale rates native speaker proficiency Level 5.) The introductory volume presents basic structural features and new vocabulary in dialog form, accompanied by picture cues. Dialog translation, a wide variety of pattern drills, and, in later lessons, question-answer drills and a narrative follow the dialogs. Increasing emphasis is on translation, reading, and vocabulary. The last three volumes of the series provide practice in newspaper reading using illustrated selections from recent publications. General and cultural content are specifically aimed at American military personnel. (AMM)

ED 054 691 FL 002 565

Vietnamese Advanced Course: Typical North Vietnamese Expressions.

Defense Language Inst., Washington, D.C.

Spons Agency—Department of Defense, Washington, D.C.

Report No—06VN16

Pub Date Apr 71

Note—76p.

Available from—Director, Defense Language Institute, Department of the Army, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390 (With specific permission)

EDRS Price MF-\$0.65 HC Not Available from EDRS.

Descriptors—Foreign Culture, \*Idioms, \*Instructional Materials, Intensive Language Courses, \*Language Instruction, \*Language Usage, Listening Comprehension, Modern Languages, Reading Skills, Resource Materials, Speech Skills, Textbooks, \*Vietnamese, Vocabulary, Vocabulary Development, Written Language

This text, prepared by the Defense Language Institute (DLI), is a dictionary of idioms which lists 621 words, phrases, and expressions frequently used in newspapers, magazines, and literary works published in North Vietnam. It is intended for use as a reference work for DLI courses in Vietnamese. Entries are listed alphabetically, translated, and illustrated in complete sentences. (RL)

ED 055 521 FL 002 670

Quang, Nguyen-Hy Jordan, Eleanor H.  
Vietnamese Familiarization Course.

Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.

Pub Date 69

Note—246p.

Available from—Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 (GPO 0-345-220-1061, \$1.75)

EDRS Price MF-\$0.65 HC-\$9.87

Descriptors—\*Audiolingual Methods, Auto-instructional Aids, \*Instructional Materials, Intensive Language Courses, Language Fluency, \*Language Patterns, Listening Comprehension, Modern Languages, Pattern Drills (Language), \*Speech Skills, Structural Grammar, Uncommonly Taught Languages, \*Vietnamese, Vocabulary Development

This course provides an introduction to Vietnamese as spoken in South Vietnam. The most basic structural patterns of the language have been introduced along with vocabulary that is considered to be useful for Americans in Vietnam. The course, designed for classroom use, is suitable for self-instructional use with the use of accompanying tape recordings. Each of 12 lessons requires memorization of a basic dialogue and includes brief discussions of new patterns introduced in the lesson. Substitution, transformation, response, expansion, and combination drills are used to help develop conversational fluency. English translation of the Vietnamese script is included. (RL)

ED 066 995 48 FL 003 584

Liem, Nguyen Dang

Advanced Vietnamese: A Reader in Culture.

Hawaii Univ., Honolulu.

Spons Agency—Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.

Bureau No—BR-9-7770

Pub Date 72

Contract—OEC-0-70-1656

Note—369p.

EDRS Price MF-\$0.65 HC-\$13.16

Descriptors—\*College Language Programs, Cultural Education, Cultural Images, \*Instructional Materials, Language Instruction, \*Reading Instruction, \*Reading Materials, Textbooks, \*Vietnamese

This fourth-year reader in Vietnamese presents a broad picture of Vietnamese culture through a selection of scholarly texts written by Vietnamese. The book seeks to introduce students to the culture of the Vietnamese and facilitate a transition from general reading matter to a more literary and technical style of writing. General chapter introductions and selected texts are edited in terms of new vocabulary items, grammatical difficulties, and cultural novelties. The 54 texts were chosen on the basis of their grammatical and lexical simplicity and contextual relevance. A Vietnamese-English glossary is included. (RL)

ED 066 997 48 FL 003 627

Quinn, Robert M.

An Intermediate Vietnamese Reader.

Cornell Univ., Ithaca, N.Y. Southeast Asia Program.

Spons Agency—Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.

Bureau No—BR-0-7705

Pub Date 72

Contract—OEC-0-70-3658

Note—200p.; Final report copy

EDRS Price MF-\$0.65 HC-\$6.58

Descriptors—Grammar, \*Instructional Materials, \*Intensive Language Courses, Modern Languages, Pattern Drills (Language), Phonetics,

Pronunciation, \*Reading Development, Reading Instruction, \*Reading Materials, Textbooks, Uncommonly Taught Languages, \*Vietnamese

This text is designed to follow "Introductory Vietnamese," and aims to develop the student's reading ability within the social sciences. The grammatical and lexical content assumes mastery of the content of the previous volume. Newly introduced lexical items are glossed as part of the lesson in which they first occur and also listed in the glossary. Lessons include: (1) dialogues, (2) vocabulary sections, (3) grammar notes, and (4) questions. A Vietnamese-English glossary is included. For the companion document see FL 003 628. (RL)

ED 066 998 48 FL 003 628

Quinn, Robert M.

Introductory Vietnamese.

Cornell Univ., Ithaca, N.Y. Southeast Asia Program.

Spons Agency—Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.

Bureau No—BR-0-7705

Pub Date 72

Contract—OEC-0-70-3658

Note—528p.; Final report copy

EDRS Price MF-\$0.65 HC-\$19.74

Descriptors—\*Conversational Language Courses, Grammar, \*Instructional Materials, Intensive Language Courses, \*Modern Languages, Pattern Drills (Language), Phonetics, Pronunciation, \*Textbooks, Uncommonly Taught Languages, \*Vietnamese

Thirty lessons of instructional materials in conversational Vietnamese are included in this text. The model dialect is representative of the Hanoi area. Lessons are composed of six essential parts: (1) pronunciation theory and practice, (2) basic dialogues, (3) notes on usage, (4) grammar notes, (5) pattern practice drills, and (6) exercises. A glossary is included. For the companion document, see FL 003 627. (RL) 130HE

ED 074 866 48 FL 004 141

Liem, Nguyen Dang

Intermediate Vietnamese, Volume II

Hawaii Univ., Honolulu

Spons Agency—Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.

Pub Date 71

Contract—OEC-0-70-1656

Note—186p.

Available from—Seton Hall University Press, Seton Hall University, Rm. 213 Humanities Bldg., South Orange, N.J. 07079 (\$5.00)

Document Not Available from EDRS.

Descriptors—\*College Language Programs, Cultural Education, Dialogue, Grammar, \*Instructional Materials, \*Language Instruction, Language Skills, Modern Languages, Reading Materials, \*Textbooks, Uncommonly Taught Languages, \*Vietnamese, Vocabulary

This text, the second of a two-volume series for use in an intermediate course in Vietnamese, contains 36 lessons of instructional materials. The course is intended for students in their third year of study. Each lesson includes a reading text, a vocabulary list, a student comprehension test, a dialogue, grammar notes, and cultural notes. A glossary is provided. For the companion document see FL 004 142. (RL)

ED 074 867 48 FL 004 142

Liem, Nguyen Dang

Intermediate Vietnamese, Volume I.

Hawaii Univ., Honolulu.

Spons Agency—Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.

Pub Date 71

Contract—OEC-0-70-1656

Note—268p.

Available from—Seton Hall University Press, Seton Hall University, Rm. 213 Humanities Bldg., South Orange, N.J. 07079 (\$7.00)

Document Not Available from EDRS.

Descriptors—\*College Language Programs, Cultural Education, Dialogue, Grammar, \*Instructional Materials, \*Language Instruction, Language Skills, Modern Languages, Reading Materials, \*Textbooks, Uncommonly Taught Languages, \*Vietnamese, Vocabulary

This text, the first of a two-volume series for use in an intermediate course in Vietnamese, contains 49 lessons of instructional materials. The course is intended for students in their third year of study. Each lesson includes a reading text, a vocabulary list, a student comprehension test, a dialogue, grammar notes, and cultural notes. A glossary is provided. For the companion document see FL 004 141. (RL)

BEST COPY AVAILABLE

# VIETNAMESE TO ENGLISH

ED 039 526

AL 002 423

Nguyen, Dang Liem

A Contrastive Grammatical Analysis of English and Vietnamese. A Contrastive Analysis of English and Vietnamese, Vol. 3. Pacific Linguistics, Series C-Books, No. 5.

Australian National Univ., Canberra.

Pub Date 67

Note—151p.

Available from—The Secretary, Department of Linguistics, School of Pacific Studies, The Australian National University, Box 4, P.O., Canberra A.C.T., Australia (\$3.20)

Document Not Available from EDRS.

Descriptors—\*Contrastive Linguistics, \*English, English (Second Language), Grammar, Learning Difficulties, Pattern Drills (Language), \*Tagmemic Analysis, \*Transformation Generative Grammar, \*Vietnamese

The contrastive analysis presented here is Volume Three in the author's series "A Contrastive Analysis of English and Vietnamese." Other volumes already published are "English Grammar, A Combined Tagmemic and Transformational Approach" [AL 002 422] and "Vietnamese Grammar, A Combined Tagmemic and

Transformational Approach." The volume covering phonology is currently in press. The grammatical contrastive analysis is handled in four different steps. (1) An English grammatical construction is presented with a tagmemic or transformational formula and a tagmemic ordering, if necessary. A reference to the analysis of the construction in the English grammar part is given, if present. (2) A corresponding Vietnamese grammatical construction is then presented for the contrastive analysis. (3) A statement is made of the problems which may exist and whether they are tagmemic, substitutional, or transformational. (4) Suggested drills, which can be substitutions, transformations or expansion, are presented with structural formula so the reader can see the pattern to be taught. The whole English grammar is thus contrasted with the Vietnamese grammar to find out all the grammatical, teaching and learning problems of English grammar for Vietnamese students. (FWB)

ED 089 555

FL 004 888

Gage, William W. And Others

English for Speakers of Vietnamese/Tieng Anh Cho Nguoi Viet. American Council of Learned

Societies Program in English as a Foreign Language.

American Council of Learned Societies, New York, N.Y.; Spoken Language Services, Inc., Ithaca, N.Y.

Pub Date 55

Note—390p.

Available from—Spoken Language Services, Inc., P. O. Box 783, Ithaca, N. Y. 14850 (\$8.00)

EDRS Price MF-\$0.75 HC Not Available from EDRS. PLUS POSTAGE

Descriptors—Dialogue, \*English (Second Language), Grammar, Instructional Materials, \*Language Instruction, Language Patterns, Oral English, Pronunciation Instruction, \*Second Language Learning, \*Textbooks, \*Vietnamese, Vocabulary Development

This text is designed for teaching English as a foreign language to Vietnamese. The book is in Vietnamese; only the structures being taught are in English. In each of the 20 units there are numerous pronunciation exercises, substitution drills, dialogues, and vocabulary exercises. Also included are an index to grammar points and an index to the vocabulary introduced in the text. (RW)

# VIETNAMESE LANGUAGE

ED 022 146

AL 001 297

Han, Mieko S.

STUDIES IN THE PHONOLOGY OF ASIAN LANGUAGES; IV, VIETNAMESE VOWELS.

University of Southern California, Los Angeles. Acoustics Phonetics Research Lab.

Spons Agency—Office of Naval Research, Washington, D.C.

Pub Date Jul 66

Note—195p.

Available from—Federal Clearinghouse for Scientific and Technical Information, Springfield, Va. 22151 (AD-637 827, MF \$0.65 HC\$3.00).

Document Not Available from EDRS.

Descriptors—ACOUSTIC PHONETICS, CONTRASTIVE LINGUISTICS, DIALECT STUDIES, DISTINCTIVE FEATURES, \*LANGUAGE RESEARCH, SPECTROGRAMS, \*STRUCTURAL ANALYSIS, \*VIETNAMESE, \*VOWELS

Identifiers—\*Hanoi Dialect

This study applies the spectrographic techniques to the analysis of the 11 vowels in the Hanoi dialect of Vietnamese. The analysis involves 5,500 spectrograms made of 869 common words containing these vowels, which are identified and described in terms of their Formant 1 and Formant 2 frequencies. Chapter 1 discusses the dialectal features of the Hanoi and other major dialects of Vietnamese. Following chapters deal with materials and techniques of spectrographic analysis, the formant measurements of the 11 Hanoi vowels, domains of vowel phonemes, tone influence and consonant effect on vowel quality, and the inherent duration of vowels. The first three volumes of this series deal with the Korean language. Forthcoming volumes will be based on Korean, Vietnamese, and other Asian languages. (AMM)

ing to personal pronouns and also other forms which, like them, are used as sentence subjects or objects with first or second person meanings—such phenomena being termed "pronominal." Three types of forms are seen to occur pronominally in the languages under consideration: personal pronouns, kin-type nouns, and name nouns, and each of these is described structurally. Further treatment includes the following: lists of forms with meanings described in some detail; analysis of semantic features of personal pronouns in terms of person, sex, age, status, intimacy, nonrestraint, etc.; consideration of literal and displaced meanings of kin terms, and discussion of personal and cultural aspects of usage. Then the various formal, semantic, and cultural phenomena are compared and contrasted in the three languages. It is hoped that this work will contribute to linguistic knowledge and understanding by (1) providing a compendium of information on comparatively little-known, but linguistically and culturally significant, areas of all three languages; (2) organizing and analyzing a rich but confusing mass of material; and (3) setting forth a body of comparative and contrastive data showing remarkable parallels and similarities (as well as differences) in pronominal usage. (AMM)

ED 033 366

AL 002 162

Han, Mieko S.

Studies in the Phonology of Asian Languages, VIII, Vietnamese Tones.

University of Southern California, Los Angeles. Acoustics Phonetics Research Lab.

Spons Agency—Office of Naval Research, Washington, D.C.

Report No.—NOR-228-28; NR-049-83

Pub Date Feb 69

Note—76p.

Available from—Clearinghouse for Federal Scientific and Technical Information, Springfield, Va. 22151 (AD 687 519, MF \$0.65, HC \$3.00, prepayment requested).

Document Not Available from EDRS.

Descriptors—\*Acoustic Phonetics, Spectrograms, \*Tone Languages, \*Vietnamese

Identifiers—Hanoi Dialect

An acoustic-phonetic study of six Vietnamese tones was carried out on approximately 3000 sound spectrograms of four native speakers of the Hanoi dialect. Three temporal segments, four pitch levels, and glottalization were identified as important cues for tone recognition. (Author/FWB)

Pub Date 69

Note—70p

EDRS Price MF-\$0.50 HC-\$3.60

Descriptors—\*Idioms, \*Language Patterns, \*Language Rhythm, Literary Styles, \*Morphology (Languages), Nominals, Standard Spoken Usage, Syllables, Syntax, Verbs, \*Vietnamese

In all the four literary (oral, scholastic, regional, and national) periods, and also in modern spoken Vietnamese, there has been a strong tendency toward using a two-two syllable rhythm. Four-syllable idiomatic expressions are constructed in this syllable rhythm norm. The 825 expressions listed here with their literal and idiomatic English translations were selected either because of their particular cultural content or because they are fairly well known to the average Vietnamese. The selected four-syllable idiomatic expressions, which are interlocking grammatical constructions, may be classified according to their internal structure, into 17 groups as shown in Table 1. The four-syllable idiomatic expressions, no matter what their internal structure, can be used in various positions in a Vietnamese sentence. Examples of different usages are given. A careful study of these idiomatic expressions will provide the student of Vietnamese with more insight into the morphology and syntax of the language, and will give him valuable information about the culture. (Author/AMM)

ED 067 954

FL 003 543

Han, Mieko S. Kim, Kong-On

Studies in the Phonology of Asian Languages X: Intertonal Influences in Two-Syllable Utterances of Vietnamese. Final Technical Report, March 1970 - June 1972.

University of Southern California, Los Angeles. Acoustics Phonetics Research Lab.

Spons Agency—Office of Naval Research, Washington, D.C. Information Systems Research

Pub Date 30 Jun 72

Note—70p.; Contract NR-049-183; N00014-67-A-0264-001E

EDRS Price MF-\$0.65 HC-\$3.29

Descriptors—\*Acoustic Phonetics, Contrastive Linguistics, \*Distinctive Features, Language Typology, Phonemics, \*Spectrograms, Synchronic Linguistics, \*Tone Languages, \*Vietnamese

This study, tenth in a series of publications entitled "Studies in the Phonology of Asian Language," describes the phonetic variation of the six tones in two-syllable utterances of Vietnamese. The study is based on acoustic measurements of actual words and phrases. Findings of the study concern: (1) overall pitch height of a tone, (2) tone variants and crossing in given syllable positions, (3) range of variation of tones, (4) differentiation of level tone from the falling tone, and (5) environmental influence on the six-tone contrast. (RL)

ED 025 754

AL 001 663

Cooke, Joseph R.

Pronominal Reference in Thai, Burmese, and Vietnamese. University of California Publications in Linguistics, Volume 52.

California Univ., Berkeley.

Spons Agency—American Council of Learned Societies, New York, N.Y.

Pub Date 15 Nov 68

Note—162p.; Doctoral dissertation in linguistics, University of California at Berkeley, 1965.

Available from—University of California Press, 2223 Fulton Street, Berkeley, Cal. 94707 (\$4.50).

Document Not Available from EDRS.

Descriptors—\*Burmese, Contrastive Linguistics, Cultural Context, Cultural Factors, Nominals, \*Pronouns, \*Structural Analysis, \*Thai, \*Vietnamese

Identifiers—\*Kin Terms, Status Terms

This study in Thai, Burmese, and Vietnamese is concerned with forms, meanings, and usage relat-

ED 038 631

AL 002 376

Liem, Nguyen Dang

Four-Syllable Idiomatic Expressions in Vietnamese. Occasional Papers of Research Publications and Translations, Translation Series No. 35.

Hawaii Univ., Honolulu. East-West Center.

ED 082 552

FL 004 065

Van, Mark S

Studies in the Phonology of Asian Languages VI:  
Complex Syllable Nuclei in Vietnamese.

University of Southern California, Los Angeles.  
Acoustics Phonetics Research Lab  
Spons Agency—Office of Naval Research,  
Washington, D.C. Information Systems  
Research

Report No.—NR-049-183

Pub Date Jan 68

Note—98p

EDRS Price MF-\$0.65 HC-\$3.29

Descriptors—\*Acoustic Phonetics, Articulation  
(Speech), Consonants, \*Distinctive Features,  
Experiments, Graphs, Intonation, Phonemics,  
Phonetics, \*Spectrograms, Standard Spoken  
Usage, \*Syllables, Tables (Data), Tone Lan-  
guages, \*Vietnamese, Vowels

Identifiers—Hanoi

This study is the sixth in the series "Studies in  
the Phonology of Asian Languages." A phonetic  
and phonemic analysis of the three complex  
nuclei of Vietnamese (Hanoi dialect), spelled (1)  
ye, -ie, -ia, (2) -u'o', -u'a, and (3) -uo-, -ua,  
was carried out using the sound spectrograph.  
The relative domains of the target qualities of the  
complex nuclei were established and then com-  
pared with those of the eleven simple vowels.  
Further analysis was done, varying the environ-  
ment with regard to type of syllable, tone, and in-  
itial and final consonants. Regardless of environ-  
ment, a relative distinctiveness of domain seems  
to be maintained. (Author/DD)

ED 088 276

FL 004 416

Liem, Nguyen Dang

Cases and Classes in Vietnamese.  
Pub Date Jan 73

Note—24p.; Paper delivered at the First Interna-  
tional Conference on Austroasiatic Linguistics  
(Honolulu, Hawaii, January 2-6, 1973)

EDRS Price MF-\$0.75 HC-\$1.50

Descriptors—\*Case (Grammar), Charts, Distinc-  
tive Features, Function Words, Language Pat-  
terns, Language Research, \*Linguistic Theory,  
Matrices, Nominals, Sentence Structure,  
Statistical Analysis, Structural Analysis, Struc-  
tural Grammar Syntax, Tables (Data), \*Tag-  
memic Analysis, Uncommonly Taught Lan-  
guages, \*Verbs, \*Vietnamese

In this analysis of cases and classes in Viet-  
namese, an attempt is made to make use of tag-  
memics and a case grammar model called lex-  
icase. Such an eclectic combination of the two  
theories is not new either in the field of general  
linguistics or in Vietnamese. This paper recog-  
nizes the hierarchical levels in syntax and the  
grammatical unit or tagmeme as composed of a  
slot and a filler class; it recognizes the case re-  
lations between various nouns and the predicative  
verb in the clause; and it also recognizes the cen-  
trality of the verb. Lexicase introduces both overt  
case realizations and covert case relations into  
the grammar as syntactic features assigned to  
nouns by verbs. The data presented here include:  
12 covert case relations in Vietnamese; 11 overt  
case realizations; a two-dimensional matrix yield-

ing 25 possible combinations of covert case rela-  
tions and overt case realizations (25 tagmemic  
slots); 14 verb groupings classed according to  
their hospitality to case-marked tagmemic slots;  
five clause types classed according to their  
identificational-contrastive features such as the  
nuclear tagmemic slots; 13 clause classes; and a  
bi-dimensional matrix of the clause types and the  
clause classes giving 64 possibilities or clause  
units, of which only 51 are grammatical in Viet-  
namese. (The intention is to present the data  
rather than to defend the linguistic models used.  
(Author)

EJ 093 118

FL 505 933

The Analysis of Vowel Systems Pulleyblank, E.  
G., *Acta Linguistica Hafniensia*, v14 n1, pp39-62,  
73

\*Vowels, \*Chinese, \*Diachronic Linguistics,  
\*Phonology, \*Distinctive Features, Phonetics,  
Phonemics, Articulation (Speech), Vietnamese,  
Mandarin Chinese

EJ 096 338

FL 506 245

Satzstrukturen im Deutschen und im Vietnamesi-  
schen (Sentence Structure in German and in  
Vietnamese) Doehring, Hans-georg, *Deutsch als  
Fremdsprache*, v10 n6, pp345-8,382, 73

\*Sentence Structure, \*German, \*Vietnamese,  
\*Contrastive Linguistics, Language Instruction,  
Grammar, Syntax, Verbs, Form Classes (Lan-  
guages), Morphology (Languages)

ED 035 309

EM 007 683

Fiks, Alfred I

Development of a Short, Practical, Programed  
Vietnamese Course. Professional Paper 41-67.  
George Washington Univ., Alexandria, Va.  
Human Resources Research Office.

Spons Agency—Office of the Chief of Research  
and Development (Army), Washington, D.C.

Report No.—AD-660 740

Pub Date Sep 67

Note—12p.

Available from—Clearinghouse for Federal Scien-  
tific and Technical Information, Springfield,  
Va. 22151 (AD-660 740, MF \$ 65, HC \$3.00)

Document Not Available from EDRS.

Descriptors—\*Audiolingual Methods, Autoin-  
structional Aids, Effective Teaching, Language  
Ability, \*Language Instruction, Language  
Laboratories, Language Programs, \*Military  
Training, \*Programed Instruction, Programed  
Materials, Teaching Methods, Teaching  
Techniques, Vietnamese

This presentation reports the goals, approach  
and results of developing a Vietnamese language  
course that could be taught without the presence  
of an instructor. The fifty-lesson course that was  
developed was given to 19 Military Assistance  
Training Advisor students, all officers at the Spe-  
cial Warfare Center. Audiolingual skills were  
emphasized (that is, understanding and speaking  
rather than reading and writing) in accordance  
with surveyed needs for military duty in Vietnam.  
The technique of programed instruction—by au-  
diotapes—included skill-component isolation, in  
which the practice of the two course components,  
auditory comprehension and oral production, is  
required of the student sequentially and alternate-  
ly, rather than simultaneously. Students so trained

did as well or better than a traditionally trained  
group when both were tested on the Army P Lan-  
guage Proficiency Test. (Author/BB)

ED 055 476

FL 002 407

Alford, Bronwyn Lindsay

A Psychoacoustic Investigation of Foreignness.

Spons Agency—Office of Naval Research,  
Washington, D.C.

Report No.—AD-722676

Pub Date Dec 70

Note—56p.; Master's Thesis

Available from—Bronwyn Lindsay Alford, Univ.  
of California, Santa Barbara, Calif.

Document Not Available from EDRS.

Descriptors—\*Aptitude Tests, Auditory percep-  
tion, Chinese, Feasibility Studies, Language,  
Language Instruction, Mandarin Chinese,  
\*Masters Theses, \*Modern Languages,  
\*Psychoacoustics, \*Second Language Learning,  
Vietnamese

A study was conducted to investigate and mea-  
sure the foreignness of ten languages. Forty-five  
listeners judged the relative foreignness of 2,250  
paired utterances, and ordinal scales were made  
from their judgments. The purpose of the in-  
vestigation was to determine the feasibility of the  
development of an auditory, foreign-language ap-  
titude test for specific language aptitudes (espe-  
cially for conversational foreign language learn-  
ing). It was found that listeners indeed made very  
definite and consistent foreignness judgments.  
The tone languages (Vietnamese and Mandarin)  
were consistently judged to be the most foreign  
of the test languages. An examination of related  
studies revealed a general trend suggesting that  
auditory, foreign-language aptitude tests and sub-

tests are more accurate predictors of success than  
written "pencil and paper" tests. (Author)

EJ 006 954

140

AA 502 813

Problems in Vietnamese Education Patt,  
Jack M., *J Gen Educ* v21 n1, pp47-50, Apr  
'69

\*Vietnamese, \*French, \*Educational  
Problems, \*Language Standardization,  
Language Usage, Educational Change,  
Universities, Language Handicaps,  
[\*Vietnam]

EJ 078 787

520

FL 504 663

Cloze Tests in English, Thai, and Vietnamese:  
Native and Non-Native Performance Oller, John  
W., Jr.; And Others, *Language Learning*, v2 n1,  
pp1-15, Jun 72

\*Cloze Procedure, \*English (Second  
Language), \*Thai, \*Vietnamese, \*Test Interpre-  
tation, Native Speakers, Psycholinguistics, Ta-  
bles (Data), High School Students, Item  
Analysis

EJ 101 805

SP 502 812

Some Aspects of Education in the Republic of  
Viet Nam Chompatong, Saiyut, *Contemporary  
Education*, v45 n3, pp190-4, Spr 74

\*Education, \*Educational Problems, \*Vietnam-  
ese, \*Educational Administration, Elementary  
Education, Secondary Education, Teacher Edu-  
cation, Technical Education, Vocational Educa-  
tion, [\*South Vietnam]

BEST COPY AVAILABLE

## CAL-ERIC/CLL SERIES ON LANGUAGES AND LINGUISTICS

ERIC (Educational Resources Information Center) is a nationwide network of information centers, each responsible for a given educational level or field of study. ERIC is supported by the National Institute of Education of the U.S. Department of Health, Education, and Welfare. The basic objective of ERIC is to make current developments in educational research, instruction, and personnel preparation more readily accessible to educators and members of related professions.

The ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics (ERIC/CLL), one of the specialized clearinghouses in the ERIC system, is operated by the Center for Applied Linguistics. ERIC/CLL is specifically responsible for the collection and dissemination of information in the general area of research and application in languages, linguistics, and language teaching and learning.

In addition to processing information, ERIC/CLL is also involved in information synthesis and analysis. The Clearinghouse commissions recognized authorities in languages and linguistics to write analyses of the current issues in their areas of specialty. The resultant documents, intended for use by educators and researchers, are published under the title CAL-ERIC/CLL Series on Languages and Linguistics. The series includes practical guides for classroom teachers, extensive state-of-the-art papers, and selected bibliographies.

The material in this publication was prepared pursuant to a contract with the National Institute of Education, U.S. Department of Health, Education, and Welfare. Contractors undertaking such projects under Government sponsorship are encouraged to express freely their judgment in professional and technical matters. Prior to publication, the manuscript was submitted to the American Council on the Teaching of Foreign Languages for critical review and determination of professional competence. This publication has met such standards. Points of view or opinions, however, do not necessarily represent the official view or opinions of either the American Council on the Teaching of Foreign Languages or the National Institute of Education.

This publication will be announced in the ERIC monthly abstract journal Resources in Education (RIE) and will be available from the ERIC Document Reproduction Service, Computer Microfilm International Corporation, P.O. Box 190, Arlington, Virginia 22210. See RIE for ordering information and ED number.

For further information on the ERIC system, ERIC/CLL, and the CAL-ERIC/CLL information series, write to ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, Center for Applied Linguistics, 1611 North Kent Street, Arlington, Virginia 22209.